



Universidad
Zaragoza

Trabajo Fin de Máster

Título del trabajo: **CAMEROUN À SARAGOSSE**

Autor

MARIE-DANIELLE MENAGUE ADJENMO

Director

JESUS PEDRO LORENTE LORENTE

Facultad de filosofía y letras / Universidad de Zaragoza

2013-2014

Index

Résumé du projet.....	4
I. Contexte du projet.....	5
a) Antécédents	
b) Finalité	
c) Analyse environnemental	
d) Organisation gestionnaire	
e) Diagnostique trasversal (D.A.F.O)	
II. Définition du contenu.....	7
a) Destinataires	
b) Contenu	
c) Objectifs	
d) Stratégies	
e) Activités	
f) Model de gestion	
III. Production.....	17
a) Plannification	
b) Organisation et ressources humains	
c) Infrastructures	
d) Communication	
e) Financement et budget	
IV. Procès d'évaluation.....	21
Annexes	
Annexe 1: Accord de Collaboration entre la Municipalité de Saragosse et l'Ambassade du Cameroun.....	22
Annexe 2 : plan de la salle d'exposition du 'Centro de Historias'	24

Annexe 3 : contenu de l'exposition.....	27
Annexe 4 : budget détaillé des activités.....	50
Annexe 5 : questionnaire pour visiteur.....	53
Annexe 6 : exemple d'annonce publicitaire.....	55
Annexe 7 : archives photographiques.....	56
Bibliographie.....	64

Résumé

‘*Cameroun à Saragosse*’ est un projet de diffusion basé sur l’histoire, la culture et la tradition qui ont conformé l’identité de ce pays d’Afrique Centrale depuis ses origines jusqu’à nos jours. Il s’agit d’inviter la population de cette ville à connaître, vivre et profiter de cette identité culturelle restituée d’une manière didactique, à la fois festive, à travers une série d’activité d’expositions et de représentations.

Abstract

‘*Cameroun à Saragosse*’ is a Project of dissemination focused on the history, culture and tradition that reconciled the identity of this country of Central Africa from the beginning to nowadays. It is inviting, people of Zaragoza to know, live and enjoy this cultural identity through didactic, festive and representative activities.

I. Contexte du projet

a) Antécédents

A la suite de l'exposition qui fut réalisée au 'Centro de Historias' portant sur *l'aventure des allemands qui arrivèrent au Cameroun* (du 10 mai au 8 juillet 2012), une camerounaise étudiante à l'Université de Saragosse se met en contact avec les techniciens de l'espace culturel de la Municipalité de Saragosse (Zaragoza Cultural) pour converser sur la possibilité d'amplifier les connaissances sur le Cameroun dans une nouvelle exhibition, plus complète et ambitieuse. Après réflexion sur les contenus et les difficultés pour obtenir les informations et matériels nécessaires pour l'exposition, l'étudiante s'offrit de faire part de cette idée au gouvernement camerounais, à travers son ambassade à Madrid, afin d'évaluer l'importance d'un appui institutionnel pour cette initiative.

Après avoir démontré un intérêt de collaborer, les deux institutions décident de commencer par une rencontre où elles méditent et mettent en relation les contenus du projet. Dans un premier temps, on décide d'amplifier la portée et la dimension du programme, en incorporant d'autres activités qui complètent l'exposition initial ; Entre autres, musique, danses, cinéma, folklore, gastronomie, jeux et actes traditionnels. Afin de rendre la proposition ludique, festive et attractive.

b) Finalité

Ce programme ample a pour but de faciliter une connaissance majeure du Cameroun et offre une opportunité de vie en commun dans le développement des activités festives pour les saragossains, en renforçant l'estime des communautés d'origine africaine dans la ville et particulièrement celle des camerounais. En outre, la ville renforce son offre touristique, culturel, très attractif pour les visiteurs.

Une des valeurs fondamentales du Cameroun est qu'il englobe plusieurs richesses culturelles identique à celles des pays voisins ; c'est la raison pour laquelle certains touristes le surnomme 'plusieurs pays en un seul' ou encore 'Cameroun la petite Afrique'. Une conjonction qui augmente, si possible, l'adéquation de ce projet à Saragosse. De ce fait les visiteurs jouiront des deux cultures : celle de l'Afrique en général et celle du Cameroun en particulier. Afin de couvrir ces objectifs, une série d'activités se développera fondamentalement entre les mois d'avril à juillet de l'année 2015 :

- Une exposition intitulée '*Camerún en tu mano*'
- *Une semaine de Cameroun à Saragosse*, qui se développera à travers plusieurs activités sur une place publique (Plaza de Pilar).

- Des journées de projections cinématographiques et de documentaires
- Un cycle de causeries éducatives portant sur divers thèmes en relation avec le contenu du programme.

c) **Analyse environnementale**

Saragosse est à la fois une province d'Aragon et la capitale de celle-ci. En latin *Caesaraugusta*, elle comporte environ 660 895 habitants et est la cinquième plus grande ville d'Espagne en termes d'habitants.

D'un climat du type méditerranéen semi aride, avec de faibles précipitations(en moyenne 315 cm par an), elle est équidistante de Madrid, Barcelone, Valence et Bilbao. Saragosse maintient son attractif secteur industriel dans un procès expansif sans précédent, en soutenant spécialement les activités de logistique, de recyclage et de transformation, complémentaires de secteurs comme l'automobile, la fabrication de machines ou de papiers et cartons. Le commerce quant à lui, dans le centre de Saragosse, maintient sa vigueur traditionnelle, très centrée dans les secteurs comme la mode.

D'un point de vue historique et touristique, on peut mentionner le palais de la Aljaferia, la Basilique du Pilar, où la tradition situe une apparition de la vierge, la cathédrale 'La Seo', les Murailles romaines et le théâtre romain. C'est une ville historiquement ouverte et accueillante d'autres cultures, très active et participative dans l'interculturel.

d) **Organisation gestionnaire**

Pour la gestion des activités, 'Zaragoza Cultural' et l'Ambassade du Cameroun signent un accord de collaboration où sera indiquée la responsabilité de chacune des institutions dans l'organisation, la production, et le financement des activités (voir annexe 1). Il sera nommé une commissaire pour la coordination de tout le processus de préparation et de l'exécution du projet. La Municipalité de Saragosse à travers la Société Municipale de Saragosse Culturel habilitera toute la logistique nécessaire, en plus des équipements, infrastructures pour loger chacune des activités.

e) **Diagnostic transversal**

DEBILITES	RISQUES
<ul style="list-style-type: none"> - L'intensité des courants d'air dans la région qui pourra affecter les activités programmée à l'air libre. - L'engagement des membres de l'ADROCAM (association des ressortissants de l'Ouest Cameroun - Méconnaissance de la culture camerounaise. 	<ul style="list-style-type: none"> - Crise économique - Déplacement des différentes œuvres d'arts - Indisponibilité des acteurs - Désintérêt du public
QUALITES	OPPORTUNITES
<ul style="list-style-type: none"> - Nouveauté du projet - Equipe expérimentée - Ressources humains disponible - Accès libre et gratuit 	<ul style="list-style-type: none"> - Collaboration entre deux pays - Beaucoup à découvrir grâce a la diversité culturelle existante. - Offerte culturelle hors de l'habituel.

II. Définition du contenu du projet

a) Destinataires

- Public général de Saragosse sans distinction d'âge, de statut social, etc.
- Communauté africaine en général et camerounaise en particulier
- Touristes et visiteurs occasionnels pendant la période des activités.
- Les activités didactiques prévues mettront l'accent spécialement dans les secteurs plus jeunes à l'intérieur des pratiques éducatives.

Saragosse a l'opportunité d'offrir à ses touristes un attractif culturel qui sort de l'habituel.

b) Contenu

Le projet tourne autour de la culture camerounaise, de ses différentes zones géographiques, de ses modes de vie, ses coutumes, ses croyances, sa partie linguistique et aussi de ses arts créatifs et de son patrimoine.

Encore appelé ‘Afrique en miniature’ à cause de sa diversité culturelle, géographique et linguistique, Cameroun est un pays qui dispose d’un patrimoine matériel et immatériel riche qui mérite d’être valorisé.

c) **Objectifs**

Objectif général

- Diffuser, valoriser la diversité culturelle, géographique, linguistique et patrimonial du Cameroun, des origines jusqu’à nos jours.

Objectifs spécifiques

- Accroître chez les camerounais résidents à Saragosse le désir de conserver et de valoriser leur culture.
- Contribuer d’une manière externe au développement du tourisme au Cameroun.
- Faire vivre à la population de Saragosse la culture africaine en général et camerounaise en particulier.
- Diffuser les modes de vie du Cameroun.

d) **Stratégies**

Différentes stratégies pour harmoniser de manière cohérente et claire les structures avec les objectifs conçus.

Objectifs	Stratégies		Activités
Diffuser, valoriser la diversité culturelle, géographique, linguistique du Cameroun des origines jusqu’à nos jours.	Public	groupe (collège et Instituts de la zone).	Visites didactiques
		libre	Visite avec un guide Visite libre
Accroître chez les camerounais résidents à	Espace ouverts et accessibles, équipements	‘Plaza de Pilar’	Spectacle a l’air libre : Concert de musiques, danses, gastronomie, jeux etc.

Saragosse le désir de conserver et de valoriser leur culture. Contribuer d'une manière externe au développement du tourisme du Cameroun. Faire vivre à la population de Saragosse la culture africaine ne général et camerounaise en particulier.	de référence.	'Centro de Historias'	Exposition, causeries éducatives, projections cinématographiques.
	contenu	Art, culture, tradition, croyances, patrimoine.	Visites didactique et libre audiovisuels
	Prix	Toutes les activités sont gratuites.	Accès facile à toutes les espaces
	communication	Virtuel distribution	Projections, media et réseaux sociaux Brochures et affiches publicitaires.

e) **Activités**

Pour accomplir les objectifs fixes, une série d'activités se développera fondamentalement entre les mois d'avril à juillet 2015 :

- une exposition intitulée 'Camerún en tu mano' (15 avril-26 juillet), au 'Centro de Historias'.

Nom de l'activité	Exposition 'Camerún en tu mano'
Brève description	Elément principal d'information général sur le pays, son histoire, sa culture et son patrimoine. Il s'agit ici de présenter la diversité géographique, mode de vie, coutumes, croyances, arts créatifs qui font partie de l'identité camerounaise. Une réflexion sur l'incidence d'autres influences voisines et extra continentales (changements structurales, intercommunication). Une vision du Cameroun d'aujourd'hui, contemporain. Modernité et tradition. A partir d'une perspective ludique, suggestive, attractive et centrée sur les aspects culturels et accessible à un public général.

Destinataires	Groupes scolaires Groupes de personnes Individuel
Lieu	Le 'Centro de Historias', 2 ^{ème} niveau, 650 m ²
Temps	15 avril- 26 juillet Montage : à partir du 1 ^{er} avril 2015 Démontage : jusqu'au 4 août 2015
Ressources humains	Huit personnes
Ressources et infrastructures	Photographies, vidéos, maquettes, etc.
Conditions requises avant et pendant l'activité	Brochures pour visiter l'exposition
Distribution espace-temps	Selon la disponibilité du visiteur
Attribution de tâche	<ul style="list-style-type: none"> - Trois personnes pour le montage et le démontage de l'exposition. - Deux pour assurer la sécurité - Une personne pour accueillir et guider les visiteurs - Deux personnes pour le nettoyage de la salle d'exposition
Diffusion spécifique de l'activité	Page web Brochures, affiches, media.

Comme nous l'avons signalé antérieurement, cette exposition, ferment de la proposition initial, est le chef principal du projet. C'est le véhicule primordial de connaissance pour comprendre le contexte historique, culturel et social du Cameroun, et profiter d'une expérience unique pour se rapprocher de la réalité de ce pays à partir des visions multiples.

Pour cette raison il a été programmé un mois après, des activités ludiques et festives, donnant le temps pour découvrir la diversité culturelle de ce pays de contrastes géographiques qui mettent l'accent sur les différents comportements et habitudes de la population. En plus cette exhibition favorise les activités didactiques, en particulier celles dédiées aux centres éducatifs, incorporant celle-ci aux pratiques scolaires.

On prétend articuler, un discours claire et considérable, où le visiteur peut mettre en relation le contexte dans lequel s'inscrivent les objets exposés, documentant la signification de chaque élément dans l'ensemble de chacune des sections thématiques de l'exposition. On adaptera la mise en scène pour rapprocher le spectateur à la réalité, en recréant avec des constructions, effets lumineux, audio, accessoires, vidéos, manifestations culturelles, expressions artistiques, le sens culturel et environnemental des contenus de l'exhibition, procurant ainsi l'harmonie émotionnelle avec le visiteur.

La présentation se structura autour de cinq sections :

- ✓ la géographie (différentes zones géographiques du Cameroun)
 - ✓ mode de vie associée aux différentes zones géographiques
 - ✓ la culture, tradition et croyances des populations existantes
 - ✓ Cameroun colonial
 - ✓ Cameroun contemporain
- semaine de Cameroun à Saragosse, (21-24 mai).

Nom de l'activité	Semaine de Cameroun à Saragosse
Brève description	Principal élément de rapprochement entre le public et la réalité culturel (concert, danses, artisanat, gastronomie, jeux, etc.)
Destinataires	Familles, groupes de personnes, bref un public général
Lieu	La 'Plaza de Pilar'
Temps	Du 21 au 24 mai
Ressources humains	Trente deux acteurs
Ressources et infrastructures	Stands, podium, objets d'arts, plats traditionnels, etc.
Conditions requises avant et pendant l'activité	Mettre à la disposition du visiteur un guide pour l'aider à s'orienter et à mieux profiter des activités.
Distribution espace-temps	Selon la durée de chaque activité qui va d'une heure à cinq heures de temps.

Attribution de tâche	<ul style="list-style-type: none"> - 8 acteurs pour gérer les quatre stands qui seront exposés - 4 danseurs - 1 personne charge d'assurer le bon fonctionnement des appareils de musique - 2 personnes pour installer la table et les différents plats de nourritures. - 2 personnes pour guider le visiteur sur les différents plats exposés. - 2 personnes pour débarrasser et nettoyer après le déroulement de l'activité. - 3 acteurs pour aider les enfants à réaliser les différents jeux. - 5 artistes - Un présentateur ou impresario - 4 personnes qui se chargeront de jouer les différents instruments de musique (piano, batterie, guitare, etc.).
Diffusion spécifique de l'activité	brochures, affiches, réseaux sociaux, media.

Les activités qui se développeront durant cette semaine sont :

- **stands**

Horaire : jeudi 21 mai, de 11 heures à 13 heures et de 14 heures à 16 heures et de 16 heures à 20 heures.

Vendredi 22 mai, de 14 heures à 20 heures.

Quatre stands seront installés au niveau de la Plaza de Pilar. Trois contiendront des objets d'arts, des bijoux traditionnels, etc. et l'autre stand aura pour but de mettre à la disposition du spectateur des brochures publicitaires et des renseignements sur les différentes zones touristiques du Cameroun ceci dans le but de naître le désir de visiter le Cameroun.

- **Gastronomie.**

Horaire : samedi 23 mai, de 11 heures à 14 heures.

Dimanche 24 mai, de 12 heures à 14 heures.

Avec le concours d'un service traiteur les membres de l'association des camerounais mettront à la disposition du public des plats traditionnels camerounais, tel que : le ndole, le koki, etc...

- **Jeux traditionnels**

Horaire : vendredi 22 mai, de 16 heures à 18 heures.

Cette activité consiste à animer les plus jeunes en les présentant des jeux de type africains en général et camerounais en particulier. Il s'agit des jeux tels que les 'claquettes' qui recourt à l'usage des mains et des pieds sur un rythme bien établi. Le 'ndoshi' qui est un jeu à trois soit à plusieurs groupes. Le but étant d'éliminer celui qui se trouve au milieu en le touchant d'une balle.

- **Danses traditionnelles**

Horaire : dimanche 24 mai, de 15 heures à 16 heures.

Il s'agit de montrer au public les différents pas de danses qui forment le rythme musical camerounais. Chaque type étant associé à sa région d'origine, on distingue le 'Bikutsi' associé à la population de la région du centre, le 'Bensikin' à celle de l'ouest, 'makossa, etc.

- **Concerts**

Horaire :

Samedi 23 mai, de 16 heures à 17 heures 30 prestation de Manu Dibango, artiste camerounais : jazz, rumba africaine, soul makossa, etc.

De 18 heures à 22 heures : festival mixte

1. Flavour (artiste nigérian)
2. Prestation DJ espagnol de Saragosse
3. Patience Gabany (artiste gabonaise)
4. Fally Ipupa (artiste congolais).

En ce qui concerne le concert, nous aurons non seulement un mélange de rythme musical, mais aussi un mélange d'artistes venus des autres pays voisins du Cameroun sans oublier la prestation d'un DJ de Saragosse pour le plus grand plaisir des sarogossains.

- cycle de projections cinématographiques et de documentaires (22-23 et 29-30 avril)

Nom de l'activité	Projections cinématographiques
Brève description	Il s'agit ici de films de fiction et de documentaires réalisés par les camerounais ou autres nationalités tournés au Cameroun.
Destinataires	Public adolescent et adulte
Lieu	'Centro de Historias'
Temps	1 heure à 1 heure 30
Ressources humains	deux acteurs
Ressources et infrastructures	Projecteur, ordinateur, baffles, videos. Chaises.
Conditions requises avant et pendant l'activité	Brochures pour suivre correctement la projection qui donneront à priori au visiteur une idée de ce qu'il s'apprête à regarder.
Distribution espace-temps	Selon la durée du film ou du documentaire, une heure ou une heure trente.
Attribution de tâche	Un projectionniste Un guide.
Diffusion spécifique de l'activité	Affiches, réseaux sociaux

- cycle de causeries éducatives sur divers thèmes en relation avec le contenu du projet (avril et mai).

Nom de l'activité	Causeries éducatives
Brève description	Il s'agit d'une activité qui sera développée par des personnes qui ont suffisamment de connaissances sur les différents thèmes choisis pour éclairer le visiteur.
Destinataires	Public général
Lieu	Le 'Centro de Historias'
Temps	Une heure
Ressources humains	Un acteur

Ressources et infrastructures	Le ‘Centro de historias’ mettra à la disposition des visiteurs des places assises
Conditions requises avant et pendant l’activité	Une brochure qui introduira le visiteur sur le thème central de chaque séance de causerie.
Distribution espace-temps	Une heure pour chaque séance.
Attribution de tâche	Une personne qui expliquera, élucidera les doutes des visiteurs en répondant à leurs questions.
Diffusion spécifique de l’activité	Media, réseaux sociaux, brochures.

Pour le bon déroulement de cette activité l’Ambassade du Cameroun se chargera de se mettre en contact avec les chercheurs camerounais ou intellectuels européens (ayant une bonne maîtrise du sujet) résident en Espagne et ses environs:

Thème 1 : le cinéma africain en général et camerounais en particulier.

Thème 2 : le multilinguisme au Cameroun.

Thème 3 : animisme et christianisme au Cameroun.

Thème 4 : Cameroun la petite Afrique.

Nom de l’activité	Visites didactiques
Brève description	Il s’agit d’une activité qui rapprochera et permettra au secteur plus jeunes des collèges et instituts de la ville de s’imprégner de la culture camerounaise. Les jeunes seront accompagnés d’un guide qui expliquera le contenu de chaque salle.
Destinataires	Public jeunes des collèges et instituts.
Lieu	Le ‘Centro de Historias’
Temps	deux heures
Ressources humains	deux

Ressources et infrastructures	Le ‘Centro de historias’ mettra à la disposition des visiteurs des places assises et des matériels didactiques pour la réalisation de cette activité.
Conditions requises avant et pendant l’activité	Des papiers brouillons sur lesquels les jeunes reproduiront les images vues durant la visite de l’exposition, bref ce qui a attiré leur attention.
Distribution espace-temps	Deux heures pour chaque séance.
Attribution de tâche	Une personne qui guidera la visite et une autre qui orientera l’activité didactique
Diffusion spécifique de l’activité	Réseaux sociaux, brochures.

Le 20 mai 2015, jour de la fête national du Cameroun, se déroulera une réception à la Municipalité de Saragosse réunissant, l’ambassadeur du Cameroun, le maire de Saragosse, la communauté camerounaise de Saragosse, les gestionnaires et collectifs sociaux et culturels (à partir de 10 heures). Evènement basé sur l’inauguration des activités marquantes de *la semaine de Cameroun à Saragosse*.

f) Modèle de gestion

Cameroun à Saragosse est un projet de collaboration entre la Municipalité de Saragosse par l’intermédiaire de la *Société Municipale de Saragosse Culturel* et *l’Ambassade du Cameroun*. L’une des institutions s’occupe d’assurer la forme du projet (logistique, emplacement, production, etc.) et l’autre se chargera du fond(le contenu de chaque activité). Nous n’oublierons pas la participation d’une commissaire qui cordonnera le déroulement des activités, et aussi le rôle déterminant que jouera l’association des ressortissants de l’ouest Cameroun (ADROCAM) pour le bon fonctionnement des activités.

Le dessein de ce projet est de rapprocher la culture camerounaise, vers un plus grand nombre de visiteurs. C’est la raison pour laquelle les activités seront gratuites et se dérouleront dans des lieux où la population a facilement l’accès.

III. Production du projet

a) **Planification. Chronogramme**¹

Activités	Avril				Mai				Juin				Juillet			
	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4
exposition																
Semaine de Cameroun a Saragosse (danses, concert, jeux traditionnels, etc.)																
Causeries éducatives																
Projections cinématographiques																
Page web et réseaux sociaux																
administration																

Travail à réaliser :

- Exposition

Personnes nécessaires : 8

- Trois personnes pour le montage et le démontage de l'exposition.
- Deux pour assurer la sécurité
- Une personne pour accueillir et guider les visiteurs
- Deux personnes pour le nettoyage de la salle d'exposition.

Durée estimée : 4 mois (avril- juillet)

- Semaine de Cameroun à Saragosse
 - Stands

Personnes nécessaires : 8 acteurs pour gérer les quatre stands qui seront exposés et pour servir de guide aux visiteurs, donc deux personnes pour chaque stand.

- Danses traditionnelles

Personnes nécessaires : 5 acteurs

- 4 danseurs
- 1 personne charge d'assurer le bon fonctionnement des appareils de musique.

Durée : 1 heure

- Gastronomie

Personnes nécessaires : 6 acteurs

- 2 personnes pour installer la table et les différentes nourritures.
- 2 personnes pour guider le visiteur sur les différents plats exposés.
- 2 personnes pour débarrasser et nettoyer après le déroulement de l'activité.

Durée : 3 heures.

- Jeux traditionnels

Personnes : 3 acteurs pour aider les enfants à réaliser les différents jeux.

Durée : 1 heure

- Concert de musique

Personnes nécessaires : 10 acteurs

- 5 artistes
- Un présentateur
- 4 personnes qui se chargeront de jouer les différents instruments de musique (piano, batterie, guitare, etc.).

Durée : 5 heures, chaque artiste aura une prestation d'une heure.

- Entretien de la page web et réseaux sociaux

Personne nécessaire : une personne de l'administration

Durée : environ une heure selon la nécessité.

- Projections cinématographiques et documentaires

Personne nécessaire : 2 acteurs

- Un programmeur
- Un guide

Durée : 1 heure à 1 heure 30

- Causeries éducatives

Un acteur pour chaque séance qui essayera d'élucider les doutes des visiteurs.

Durée : 1 heure

- Administration (organisation et gestion des activités)

Personnel de la 'Sociedad Municipal de Zaragoza', de l'Ambassade du Cameroun et les membres de l'association des ressortissants de l'Ouest Cameroun à Saragosse (ADROCAM).

Durée : disposition à plein temps et selon les nécessités.

1

b) Organisation et ressources humains

Le projet inclus le personnel de 'Zaragoza Cultural' et de l'ambassade du Cameroun qui devra mettre à la disposition du public le nécessaire pour chaque activité. Nous n'oublions pas la participation de la communauté camerounaise à Saragosse qui assurera le déroulement des activités sur la 'Plaza de Pilar'.

c) Infrastructures

Les infrastructures nécessaires pour le développement du projet seront gérées par Municipalité de Saragosse Culturel ; car toutes les activités se dérouleront dans des lieux en charge de cette institution il s'agit de la 'Plaza de Pilar' et le 'Centro de Historias'. De ce fait les matériels et personnel tel que :

- Equipements audiovisuels
- Scène ou podium
- Prise de courant
- Chaises et tables
- Page internet

¹ Légende: les cellules de couleur bleues indiquent les activités qui se déroulent tous les jours, celles de couleurs vertes indiquent les activités de fin de semaine. Les cellules jaunes indiquent les activités didactiques, quant a celles de couleurs rouge les activités qui se dérouleront au cours de la semaine.

- projectionniste, guides, personnel de nettoyage, etc.

Dont nous aurons besoin pour le bon fonctionnement de notre projet seront fournis par la Municipalité de Saragosse et le 'Centro de Historias' avec le concours de l'Ambassade du Cameroun qui mettra à notre disposition les vidéos pour les projections et des spécialistes pour les causeries éducatives, le contenu de l'exposition et des stands. De même que les membres de l'ADROCAM se chargeront d'assurer le bon fonctionnement des stands, bref des activités qui se dérouleront à la 'Plaza de Pilar'. Néanmoins nous aurons besoin de confectionner des brochures et affiches pour assurer la publicité de notre projet.

d) Communication

Pour mener à bien la communication de ce projet, il serait capital pour les deux institutions impliquées dans l'organisation des événements, de diffuser le message exclusif du programme 'Cameroun se montre à Saragosse' dans leur zone respective. Ce qui n'empêche que les activités détachées du projet peuvent être programmées dans d'autre pays, avec pour objet de rentabiliser et de partager l'effort fourni pour incorporer des éléments venus ou apportés du Cameroun tel que des artistes musiciens, sculptures, etc. qui peuvent être offerts pour la réalisation des activités, rencontres festives et arts scéniques similaires.

Dans ce sens la communication incorporera l'habituel diffusion à travers les medias (radio,), les espaces éducatifs (universités, collèges, etc.) par le biais des affiches et brochures), et les indispensables réseaux sociaux.

e) Financement et budget

Le financement du projet sera assuré par les deux institutions de base, l'Ambassade du Cameroun et 'Zaragoza Cultural'. Compte tenu de la gratuité des activités, nous n'aurons que des dépenses et nos recettes ne s'évalueront qu'à travers le nombre de visiteurs présents.

BUDGET GENERAL DU PROJET

CONCEPT	Coût	TVA (21%)	TOTAL
TRANSPORT			
exposition (documents, calebasse, vidéos, etc.)	1 600	336	1 936
causeries (rapporteurs, chercheurs)	1 000	210	1 210

activités de la Plaza de Pilar (œuvres d'art, artistes, etc.)	5 000	1050	6 050
PRODUCTION			
Peinture	800	168	968
Conception	2 800	588	3 388
édition audiovisuelle	500	105	605
impression de vinyles et cartons a plumes	3 200	672	3 872
impression de photographies	1 200	252	1 452
construction de maquettes (hutte+pirogue+cranes)	4 000	840	4 840
dessins (contracter un illustrateur)	900	189	1 089
matériels de l'illustrateur	300	63	363
installation audiovisuels	250	52	302
matériels didactiques	2 800	588	3 388
Stands	1 000	210	1 210
plats de nourritures (gastronomie)	500	105	605
ustensiles de cuisine : plats, cuillère, etc.	100	21	121
DIFFUSION			
mini catalogue pour l'exposition	3 000	630	3 630
Brochures	1 500	315	1 815
Affiches	1 000	210	1 210
affiches de type 'Muphy'	600	126	726
AUTRES			
Assurance	1 000	210	1 210
service traiteur pour l'inauguration	900	189	1 089
Coordination	2 500	525	3 025
impresario pour le concert	200	42	242
logement et entretien des artistes	1 500	315	1 815
logement et entretien des rapporteurs	1 500	315	1 815
TOTAL			47 976

IV. Procès d'évaluation

L'objectif de notre procès d'évaluation est de savoir si notre service est satisfaisant, si le visiteur s'est senti à l'aise durant le développement des activités. Pour cela il disposera on-line et après chaque visite d'un questionnaire à remplir (voir annexe 5).

Annexe 1

Accord de collaboration entre la Municipalité de Saragosse et l'Ambassade du Cameroun pour la réalisation d'un projet culturel basé sur la culture camerounaise.

Saragosse, 20 mai 2015.

REUNIS

D'une part, Mme. ROSA BORRAZ PALLARES, en qualité d'adjointe au maire de la zone culturel et touristique de la Municipalité de Saragosse et vice présidente et conseillère déléguée de la SOCIETE MUNICIPAL DE SARAGOSSE CULTUREL, S.A (désormais 'Zaragoza Cultural', C.I.F. A-50377787, siège social à 'Torréon Fortea', C/Torrenueva n° 25, 50003 Saragosse), agit au nom de celle-ci.

Et d'autre part, Mr. MARTIN MBARGA NGUELE, ambassadeur du Cameroun, siège social à l'Ambassade du Cameroun, rue Rosario Pino n°3, 282020 Madrid ; qui agit au nom de celle-ci et représente l'état camerounais.

EXPOSE

La communauté camerounaise à travers l'ambassade du Cameroun, a prévu de réaliser un projet culturel intitulé 'Cameroun à Saragosse' dirigé vers un public général de la ville de Saragosse et touristes présents lors du déroulement des activités.

La Municipalité de Saragosse considère un intérêt particulier de collaborer à la réalisation de ce projet pour ainsi développer la diffusion de la culture camerounaise à Saragosse.

En vertu de ce qui a été exposé, les deux institutions désirent établir un accord de collaboration qui se réglera de la manière suivante :

CLAUSES

1- Objet de l'accord

L'objet de cet accord de collaboration est de régler les termes de la participation des deux institutions ('Zaragoza Cultural' et l'Ambassade du Cameroun) dans la réalisation de ce projet et le développement des différentes activités qui le composent. Le financement du projet sera complètement assuré par les deux institutions.

Le programme s'étant du 15 avril au 26 juillet 2015 et est constitué des activités culturelles suivantes :

- Une exposition connu sous le nom de 'Camerun en tu mano' (15 avril-26 juillet).
- Une semaine de Cameroun à Saragosse (21-24 mai) : déroulement des activités à l'air libre telles que concert de musiques, danses, stands, gastronomie etc.
- Des journées de projections cinématographiques (22-23 et 29-30 avril)
- Cycle de causeries éducatives (avril et mai).

Saragosse Culturel organise et monte intégralement l'exposition, pour sa réalisation, le présent accord établit l'apport de l'Ambassade du Cameroun.

2- Obligations de l'Ambassade du Cameroun.

Celle-ci sera en charge des aspects suivants en respectant les directrices de Saragosse Culturel :

- La gestion et coordination des travaux prévues à l'ouverture de l'exposition : élaboration des textes, résumés pour les incorporer sur les panneaux exposés ou supports de communication de l'exposition. La recherche de documents photographiques et autres documents et matériels.
- La coordination et gestion des voyages ou déplacements nécessaires dans le cadre de l'exposition.
- La planification, organisation et gestion des causeries éducatives, tables rondes, actes liés à l'exposition.
- L'organisation du déplacement des artistes qui prêteront lors du concert.
- La commissaire de projet de nationalité camerounaise se chargera de gérer les membres de l'association des ressortissants de l'ouest Cameroun(ADROCAM) pour que leurs participations soient effectives aux activités telles que la gastronomie, les danses traditionnelles, les contes, etc.

3- Obligations de Saragosse Culturel.

La Municipalité de Saragosse à travers sa Société Municipal Saragosse Culturel, organisera, planifiera, produira et réalisera le suivi du projet. Concrètement, remplira les fonctions et taches suivantes :

- Mettre à la disposition des techniciens pour le montage et démontage de l'exposition, l'installation du podium sur la Place du Pilar pour les activités de danses et de musiques.
- La préparation avec le 'Centro de Historias', au sujet de l'exposition, du cycle de projections et de causeries éducatives.
- La production générale de l'exposition
- La communication de l'exposition et autres activités en relation avec le projet.
- Le suivi, évaluation et control de tout le projet.

La gestion de cet accord (aspects économiques, administratifs et techniques), seront assurées par la Municipalité de Saragosse à travers la Société Municipal Saragosse Culturel et l'Ambassade du Cameroun.

Et comme preuve de conformité, les deux institutions par le biais de leurs représentants respectifs signent le présent document en double exemplaires.

MUNICIPALITE DE SARAGOSSE

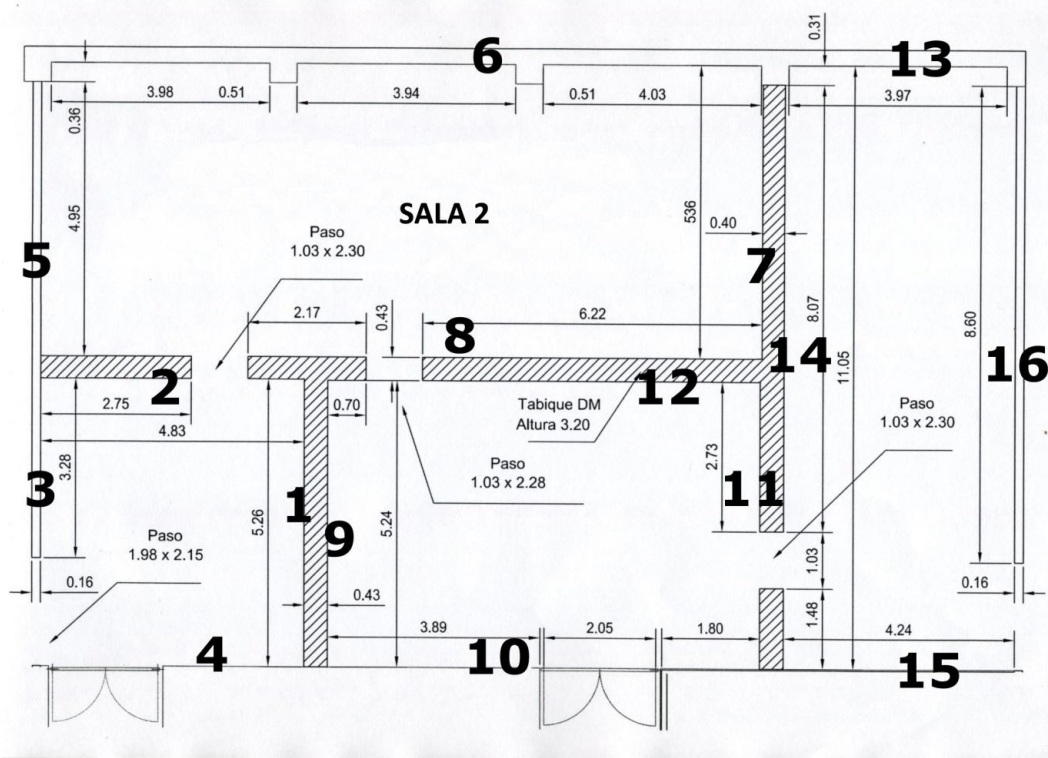
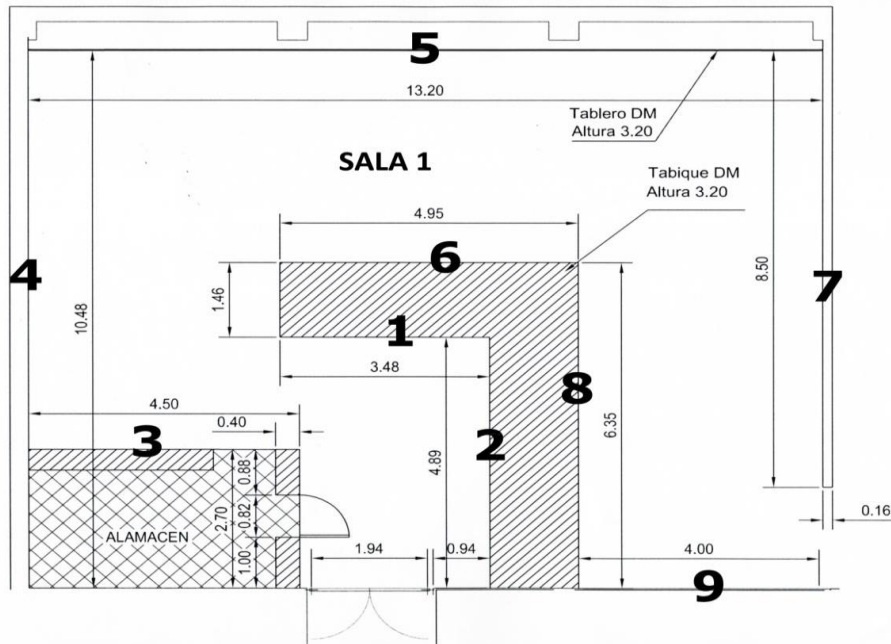
AMBASSADE DU CAMEROUN

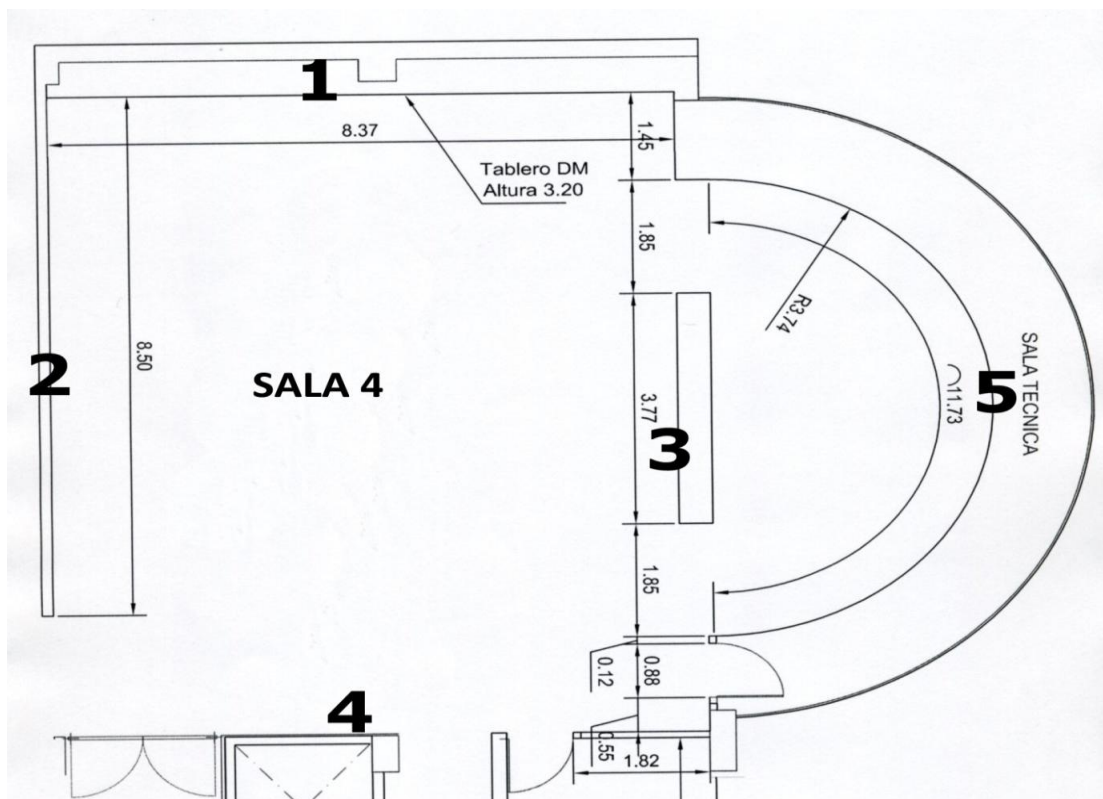
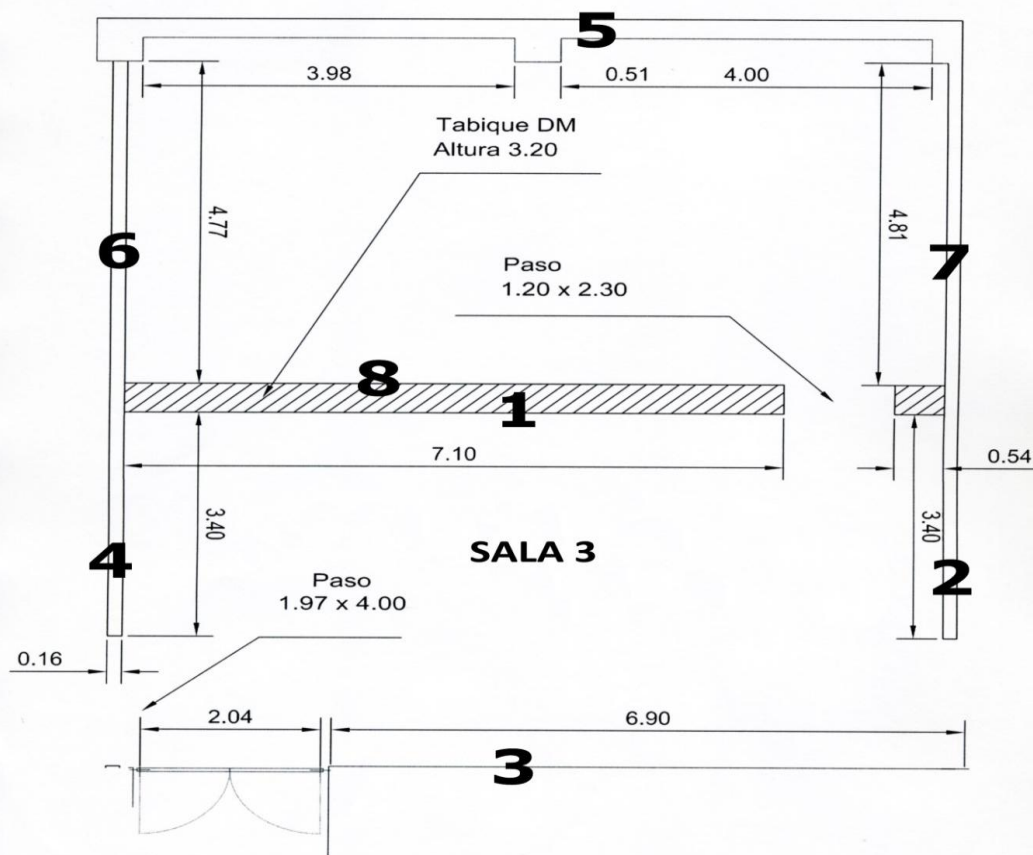
ROSA BORRAZ PALLARES

MARTIN MBARGA NGUELE

Annexe 2

Plan de la salle d'exposition du 'Centro de Historias'





Annexe 3

Contenu de l'exposition

CAMERUN EN TU MANO. GEOGRAFÍA Y CULTURA DE UN PAÍS

PASILLO EXTERIOR. RECIBIDOR

COLORES DE LAS DIFERENTES PAREDES DE LAS SALAS EN AZUL EXCEPTO LA SALA DE CREENCIA QUE TENDRÁ PAREDES DE COLOR NEGRO.

PANEL 1:

Título.

CAMERÚN EN TU MANO:

Descubre la geografía, la cultura, las costumbres de este país desde las raíces hasta la actualidad.

Fondo difuminado con los colores verde, rojo y amarillo de la bandera de Camerún.

Producción:

Vinilo realizado con textos en blanco

PANEL 2:

Créditos: comisario, diseño, montaje, transportes, seguros,

Agradecimientos. Entidades colaboradoras, instituciones públicas, y personas privadas.

Logos institucionales: Gobierno Camerún, Ayuntamiento Zaragoza, patrocinadores, otros.

Producción: vinilo con textos en blanco

PANEL 3:

Foto escultura ritual de una antigua mascara de la etnia bamileke: 100 x 230 cms.

Producción: impresión de la foto

PANEL 4:

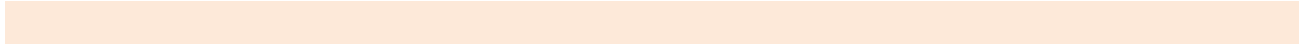
Foto paisaje cascada en la región oeste del país: 100 x 230 cms.

Producción: impresión de la foto

PANEL 5:

Foto Paisaje contemporáneo de la capital del país, Yaundé: 480 x 280 cms.

Producción: impresión de la foto



SALA 1. GEOGRAFÍA

ESTA SALA ESTÁ CENTRADA EN LAS DIFERENTES ZONAS GEOGRÁFICAS DEL PAÍS

PARED 1:

Impresión de la cabeza de un león, símbolo de Camerún.

Texto: No

Producción: impresión de la fotografía del león.

PARED 2:

Frase de Njoya, Sultán de Bamoun

Texto:

“No quiero que mi pueblo se quede sentado bebiendo vino de palma. Yo les enseño a trabajar”

Njoya, Sultán de Bamoun

Producción: letras blancas (vinilo) sin imagen.

PARED 3:

Descripción principales tribus del país.

Texto:

Los primeros habitantes de Camerún fueron los Baka, más conocidos como pigmeos. Todavía viven en los bosques del sur y del este.

En el primer milenio a. C., una segunda tribu, los bantús, se asentó en la zona comprendida entre el suroeste del actual Camerún y el sureste de Nigeria.

Ya en el siglo V, la civilización Sao se extendió por la cuenca del Lago Tchad. Esta región pasó en el siglo XVI a estar bajo el control del imperio Kanen-bornou.

A finales del siglo XVI, la gran ola migratoria de los Peuls, pueblo de pastores nómadas que se desplazaban del oeste a este desde la ‘Macina’, alcanzó el Lago Tchad, estableciéndose en la actual provincia de Adamaua. Allí consolidaron, durante el siglo XVII, un pequeño estado regido por el “Lamido”, a la vez jefe político y espiritual.

De estas cuatro tribus descienden las más de 200 etnias que hoy habitan Camerún.

Producción: letras blancas (vinilo) sin imagen.

PARED 4:

Zona donde se imprimirá un mapa Completo de Camerún con sus diferentes ciudades y países vecinos

Texto:

Camerún es un país del Golfo de Guinea, en la fachada occidental de África. Con la forma de un triángulo, cuenta con 475. 442 km² de superficie, haciendo frontera con:

Nigeria en el oeste y el noroeste

El Océano Atlántico en el suroeste

Guinea Ecuatorial y Gabón en el sur

Congo en el sureste

La República Centroafricana en el este y Tchad en el noreste.

Producción:

Impresión mapa en la pared a la izquierda y texto en letra blanca (vinilo) en la derecha. Fondo de la pared de color azul.

PARED 5: REPRESENTACIÓN DE ZONA DE DESIERTO, DE MONTANA Y DE RÍOS

Zona geográfica 1: impresión de fotografías de montaña, desierto y ríos con texto explicativo

Textos:

Desierto

La sabana, en el norte del país, gradualmente se transforma en estepa desértica cerca del Lago Tchad, de clima árido y caluroso. Los Montes Mandara (900 metros de altitud) dominan el plano de Diamare. Dominan la zona las espectaculares montañas de Kapsiki y los parques nacionales de Benoué y de Waza, habitados por los grandes mamíferos: elefantes, hipopótamos, leones y otras especies.

Montaña

El oeste y el litoral del país es una zona de vegetación montañosa en la que el clima es más húmedo y menos caluroso, salpicada de llanuras y mesetas, y conocida por los etnólogos como “las islas lingüísticas” por su rico patrimonio cultural y la enorme variedad de dialectos que se hablan en la zona.

Ríos

La región Central y la meseta de Adamaoua es la zona de transición en la que la selva deja paso a la sabana. Allí nacen los principales ríos del país. Es en esta meseta donde se halla la mayoría del ganado de Camerún. Con una altura media de 1100 metros, tiene elevaciones de hasta 2460 metros. Camerún es un país muy poblado de ríos (Lobe, Dja, Nyong, Benoué), siendo el Sanaga el mayor de todos ellos, con una longitud de 920 metros.

Producción:

Impresión fotografías en cartón pluma y utilización de vinilo para los textos.

PARED 7: (CONTINÚA DE LA PARED 5) FOTOGRAFÍAS DE BOSQUE Y COSTA

TEXTO:

Bosque

La zona forestal de Camerún es en realidad un denso entramado de selvas ecuatoriales, amenazadas por la sobreexplotación de la industria maderera. Caracterizadas por sus lluvias torrenciales y por su clima húmedo y fresco, siguen habitadas los pigmeos, que se esfuerzan por preservar el estilo de vida y las costumbres ancestrales de su tribu.

Costa

Camerún cuenta con 400 km. de costa, dividida entre las playas de cocoteros de Kribi, en la región Sur, y las de arena negra (tierra volcánica) en Limbe, al norte. El clima de la zona, húmedo y cálido todo el año, genera una vegetación de manglares.

Producción:

Impresión fotografías en papel pluma, letras blancas (vinilo).

PARED 6:

VITRINA PARED: documentos antiguos que describen el país: mapas, libros, dibujos, rutas terrestres y acuáticas, etc.

TEXTO

No se conservan documentos pre coloniales debido a una literatura oral y habitantes analfabetos. Es a partir de la llegada de los primeros colonos cuando aparecen los primeros documentos cartográficos, que van plasmando los límites geográficos, rutas, etc.

PRODUCCIÓN

Instalación de objeto dentro de la vitrina iluminada.

Una cartografía que muestre la ocupación de Camerún para los colonos (1901- 1960) y también la independencia de este país (1960- 1972).

Una Biblia traducida en lengua ‘duala’ (entre 1862 y 1872) por uno de los primeros misionarios ingleses que llegaron en Camerún en 1858.

PARED 8:

VITRINAS/ESCAPARATE: objetos antiguos (primitivos).

Textos:

Durante el periodo precolonial algunos objetos servían de monedas de cambio de este modo se exhiban esta vitrina objeto relacionado con este papel:

1. Moneda primitiva en hierro negro ‘Darba’ de la tribu ‘Kirdi’ de 1950

Moneda primitiva azada en hierro negro de la tribu ‘mambila’ de 1960.

2. Calabaza ornamentada que el sultán Njoya ofreció al emperador de Alemania Guillermo II (durante el periodo de la administración colonial alemán de 1902 a 1915) continente de vino de palma.

Plasma donde se exhibe un video documental actual de las cinco regiones geográficas. Editado por la embajada antes de la exposición.

Producción:

La calabaza se traerá desde Berlín hasta Zaragoza por la embajada de Camerún. Vitrina con peana de tamaño: 70 x 70 cms. + 1 metro de altura. Cartela: letras blancas sobre fondo negro (cartón pluma) dentro de la vitrina.

Instalación de los objetos dentro de la vitrina.

Pantalla de plasma en pared. Reproductor de DVD. Sin audio.

PARED 9:

Intersección paredes 7 y 9 recreación de la entrada de una vivienda

Impresión fotografía y texto explicativo de la vivienda:

Texto:

El ‘Mongulu’ es la cabaña típica de los pigmeos (Baka). Estas chozas, a diferencia de las de otros pueblos del bosque, las construyen las mujeres de la tribu, pues según la creencia de los Bakas, ellas han recibido este poder de los dioses ‘Komba’. Las técnicas de construcción se transmiten de madres a hijas. La responsabilidad de construir los ‘Mongulu’ da a la mujer Baka un papel importante en la sociedad, participando en la toma de decisiones importantes.

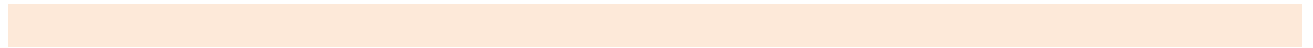
Para construir la choza ‘Mongulu’, la mujer utiliza ramas de arbustos verdes, a los que no quita todas las hojas. Una vez escogido y acondicionado el espacio, forma con estas ramas la base del armazón del “Mongulu”, clavándolos en el suelo en forma de arco hasta crear una bóveda. Por último, crea la techumbre empleando hojas de “marantacee”, disponiéndolas a modo de escamas de pescado, con el peciolo hacia la parte superior.

Así, el ‘Mongulu’ adquiere la forma de una cúpula de apenas un metro y medio de altura, convertido en un excelente refugio frente al viento, atenuado además por los grandes árboles que habitualmente lo rodean. Se accede al interior por una puerta baja cuyos batientes están hechos en corteza de árbol o de ramaje.

En su interior, la choza está constituida por un único espacio oscuro, sin apenas muebles, en el que se desarrollan todas las actividades domésticas: cocina, dormitorio, etc. Las camas están hechas de helechos extendidos directamente sobre el suelo. En el centro del “Mongulu”, hoguera permanente protege a sus habitantes de las picaduras de insectos y de las bestias salvajes. Sobre el fuego, colgando de la techumbre, pende una parrilla para el secado de la carne, el pescado o los frutos de karite, mango salvaje del que extraen el aceite de consumo.

Producción:

Textos con vinilo de color blanco.



SALA 2. FORMA DE VIDA

AQUÍ, SE EXPONDRÁ LA FORMA DE VIDA DE LOS CAMERUNESES Y SUS DIFERENTES ACTIVIDADES COTIDIANAS RELACIONADAS CON LAS ZONAS GEOGRÁFICAS.

ESPACIO COMPRENDIDO ENTRE PAREDES 1, 2,3 Y 4 RECREACIÓN DE UNA VIVIENDA

Se trata de recrear el interior de una vivienda tradicional de una tribu de pigmeos. Esta vivienda se llama ‘mongulu’. (Descrita en la pared 9 de la sala 1)

Recreación de distintas zonas de actividades domesticas (cocinar, dormir, alimentos, labores, niños,) y objetos de uso cotidiano.

- Un hamaca para el niño
- Una cama en bambú para los visitantes
- Utensilios de cerámica para cocinar
- Recreación (artificial) de la hoguera para cocinar.

Paredes forradas con elementos vegetales y textiles.

Producción:

Recreación escenográfica de la choza.

PARED 2

Salida de vivienda a sala contigua

Sala comprendida por las paredes 5, 6, 7 y 8

Esta sala contara con objetos relacionados con las diferentes actividades colgadas en las paredes:

- Una Lanza
- Una piragua (maqueta)
- Un zurrón
- Una azada

Texto de cartelas para cada uno de los objetos:

Azada: conocida como ‘chu’ en lengua ‘yemba’, es el instrumento de trabajo utilizado por la gente de la región oeste para cultivar la tierra.

La piragua representa un símbolo para la gente de la costa; constituye a la vez un medio de locomoción, una herramienta de trabajo, y una fuente de alegría en el ámbito deportivo, con sus tradicionales carreras de piragua. Esta, llamada 'nianda bolo', es una pequeña piragua manejada por un solo hombre para pescar en los ríos; las de mayor tamaño ('bolo ba kanjo') empleadas para la pesca en el 'tube' o mar y capaces de afrontar fuertes oleajes, necesitan de un mínimo de cinco personas para su manejo.

'Lekon': es la lanza tradicional de la tribu beti

El 'toug' (zurrón, en lengua yemba), se utiliza en la caza y también en la recolección

Producción:

Los objetos como la lanza, zurrón y azada serán auténticos porque la embajada va a traerles desde el Museo de las Civilizaciones de Camerún. La piragua será una maqueta.

PARED 5 Y ZONA CONTIGUA DE LA PARED 8:

Sala destinada a la representación de diferentes actividades

Texto:

Caza

La caza es fundamental para la subsistencia de la población de los bosques. Durante las estaciones secas, y pintados con una sustancia roja llamada ngele, obtenida de los árboles, los hombres de las tribus salen a cazar armados de lanzas y arcos y flechas, atrapando todo tipo de animales, desde pequeños antílopes y cerdos salvajes hasta elefantes y gorilas. Especialmente singular es la caza con red, característica de los Baka, que moviliza por igual a hombres, mujeres y niños.

De vuelta a casa, las mujeres de la tribu elaboran la salsa tradicional (nguem) a base de diferentes variedades de hojas y avellanas, para acompañar la carne.

Producción:

Impresión de fotografía de gente haciendo la actividad, letras blancas (vinilo).

PARED 6:

- Actividad de cosecha y agricultura: una fotografía de una persona haciendo la actividad.

Texto:

Cosecha

Junto a la caza, las tribus de los bosques se sostienen gracias a la recolección. Son las mujeres las que se encargan de este cometido, cosechando frutos, plantas salvajes, setas y orugas que emplean en la construcción de viviendas, en prácticas medicinales y mágicas y para la alimentación y el vestido. Del fruto de la palmera obtienen el aceite y el vino de palma.

Por su parte, en los periodos en los que el clima impide la caza, los hombres de la tribu ocupan su tiempo en la recolección de la miel, que suele constituir la única comida durante la temporada de lluvias.

Agricultura

Los pueblos de las zonas montañosas y desérticas del país basan su economía en el cultivo del algodón, el mijo, los frutales, la palma y las especias, vendiendo o intercambiando el excedente. Todos los miembros de las tribus participan en el proceso: primero los hombres preparan el campo, desbrozando a machete y quemando las malas hierbas, siendo las mujeres las que después labran la tierra, plantan las semillas y cosechan.

Producción:

Letras blancas (vinilo)

PARED 7

Texto:

Pesca

Actividad propia a la gente de la costa, consiste a pescar todo tipo de pescado comestible en los ríos del país como gambas, caballas, pescado de agua dulce, etc. Con el uso de barca y red de pescar. Los pescadores suelen faenar con red en zonas de entre cien y doscientos metros de profundidad. Una vez elegida una zona de pesca, alquilan una choza en alguno de los múltiples campamentos de pesca que se extienden a lo largo de la costa, conocidos como 'Kombo'. A menudo construyen chozas específicas que actúan como almacén, para el secado del pescado. Cuando concluyen la expedición, los pescadores abandonan el "Kombo" con sus capturas, tomando la ruta de los grandes mercados.

PARED 8 ACTIVIDAD DE COMERCIO MAS PLASMA DOCUMENTAL DE ACTIVIDADES DOMESTICAS

Texto:

Durante el periodo pre-colonial, las relaciones comerciales se basaban en el trueque. Bantúes y Bakas mantenían una fluida relación de intercambio, en la que los bantús aportaban bananas, macabos, y mandioca, recibiendo a cambio carne y miel. Este intercambio no tenía por qué ser exclusivamente material: en ese flujo comercial, los Bantúes ofrecían en ocasiones a los Baka ayuda en su esfuerzo por contener el crecimiento de la selva, que con su rápida progresión diaria invadía constantemente sus ya de por sí precarios cultivos.

Producción:

Letras blancas (vinilo).

SALA PAREDES 9, 10, 11 Y 12 ZONAS DE CELEBRACIÓN Y FIESTA
--

SE TRATA AQUÍ DE MOSTRAR LAS FIESTAS TRADICIONALES DEL PAÍS.

PAREDES 9 Y 10

Texto:

El “Nguon”

Fiesta tradicional de los Bamoun que congrega desde 1394 a todos los miembros de la tribu, al día siguiente del final de la cosecha -durante el mes de Noviembre- en el palacio del Sultán, en Foumban. Durante el Nguon, a la vez festival cultural y feria agrícola, el Sultán pierde temporalmente su estatuto real y sus privilegios convirtiéndose en un ciudadano más, aprovechando para reunirse con los reyes y notables de la tribu para evaluar la gestión del reino. Mientras, en los alrededores del palacio la gente celebra la finalización de los trabajos en el campo con música, danzas tradicionales y practicando trueques.

Producción:

Impresión de fotografía de gente celebrando la fiesta en la izquierda de la pared y le texto con letras de vinilo en la derecha.

PARED 12

Texto:

El ‘Ngondo’:

Los Sawa, pueblo de la costa, se reúnen durante tres semanas del mes de Diciembre en Douala en torno a esta gran fiesta bienal en la que se invoca a los espíritus del agua, solicitando su protección. Las celebraciones mezclan tradición y actualidad: concursos de música tradicional y danza se solapan con otros eventos, como la elección de Miss Ngondo. La fiesta culmina con una carrera de piraguas, y con una ceremonia ritual en la que los ancianos sabios de la tribu introducen en el río Wouri el Vaso Sagrado, un gran cesto en cuyo fondo leen después los mensajes de los ancestros.

Producción:

Impresión de fotografía de gente celebrando la fiesta en la izquierda de la pared y el texto con letras de vinilo en la derecha.

PARED 11: OTRA FIESTA

TEXTO:

EL “MPOO”:

Al mismo tiempo que los Sawa, los Elog-Mpoo se reúnen en Edea, en la región del Litoral, para celebrar el Mpoo. Es la fiesta del encuentro, en la que los clanes de la tribu, muy diseminados por los vastos bosques del sur del país, aprovechan para recordar su parentesco, poner en común sus problemas y debatir sobre el futuro. Ngondo y Mpoo tienen prácticamente la misma estructura: también aquí los ancianos ponen fin a las celebraciones, escuchando a sus antepasados a través de los posos que el río Sanaga deja en el Vaso Sagrado de la tribu tras la tradicional carrera de piraguas.

Producción:

Impresión de fotografía de gente celebrando la fiesta en la izquierda de la pared y el texto con letras de vinilo en la derecha.

PARED 11 (junto a pared 10)

Plasma documental de fiestas tradicionales

Producción:

Documental en bucle: ‘el Ngondo, acontecimiento turístico del pueblo Duala en el litoral Camerún’, duración 3 minutos 35 segundos, enlaces youtube.

SALA PAREDES 13, 14, 14 Y 16 ZONAS DE CREENCIA Y RITO
--

Paredes con color negro

Texto de introducción

En términos oficiales, dos tercios de la población de Camerún son cristianos, siendo el tercio restante musulmán. Sin embargo, las creencias animistas tradicionales continúan muy extendidas por todo el país, solapándose con frecuencia con esas religiones oficiales. La cosmología del pueblo camerunés sigue girando en torno al mundo de lo mágico y lo espiritual: prueba de ello es la pervivencia de la brujería, extendida por igual en el medio rural y el urbano.

PARED 14: CREENCIA Y RITO PRINCIPAL:

Texto:

Adoración de los cráneos:

Los Bamileke entierran a sus antepasados junto a sus casas. Cuando un miembro de la familia enferma, y la medicina no encuentra las causas, acuden al Marabu, adivino de la tribu, en busca de solución.

El Marabu contacta con sus ancestros, e indica cuál de ellos les quiere ayudar. Entonces, la familia regresa a casa, desentierran el cráneo del antepasado que se ha ofrecido y lo vuelven a enterrar, esta vez en el interior de la casa, generalmente en la cocina, celebrando a continuación una ceremonia en la que le ofrecen comida y bebida y le muestran su respeto.

Con este ritual, la familia rinde homenaje a sus ancestros, muestran arrepentimiento por sus faltas, y les ruegan protección, y les agradecen sus éxitos.

Producción:

Maquetas de cráneos con cartón, letras explicativas en vinilo.

Autopsia tradicional:

Si varios miembros de una misma familia Bamileke fallecen por causas desconocidas en un lapso breve de tiempo, de nuevo se recurre al Marabu, que practica una suerte de autopsia tradicional, abriendo su vientre para determinar los motivos de la muerte.

El Marabu interpreta los signos que observa con arreglo a sus conocimientos tradicionales:

- *Si el cadáver presenta heridas frescas en el corazón, el hígado, los riñones o los pulmones, se considera que el difunto ha sido comido por un brujo.*
- *La ausencia de vejiga significa que alguien pidió su muerte en el 'chia' o el 'fumla', sociedades secretas en las que se practica la brujería.*
- *Si el hígado presenta señales extrañas, la muerte se atribuye a que participó en rituales de brujería.*
- *La presencia de bultos en el esófago implica que el espíritu del muerto, convertido en ave nocturna, fue capturado o abatido al abandonar el cuerpo.*
- *Si a pesar de que el corazón está parado, el Marabu afirma que sigue latiendo, se considera que el fallecido era brujo.*

Producción:

Dibujo de esqueleto humano en la pared cerca del texto en vinilo

PARED 13 RECORRIDO MAGIA

IMPRESIÓN DE OBJETOS UTILIZADOS PARA LA PRÁCTICA DE MAGIA Y BREVE DESCRIPCIÓN

Texto

Íntimamente unida a la medicina y a la adivinación, así como a la religión y a la mitología, la magia, entendida como el poder de algunas personas para actuar sobre la naturaleza, se emplea siempre con fines benefactores: para sanar enfermos, asegurar buenas cosechas y procurar defensa frente a determinados peligros.

Producción:

Impresión de fotografía de objeto de magia por un lado de la pared y texto explicativo en vinilo por otra parte

PARED 16 RECORRIDO BRUJERÍA

Texto:

La brujería, en cambio, es temible: los poderes maléficos del brujo o la bruja, hereditarios, provocan enfermedades extrañas, esterilidad, impotencia, alcoholismo, arruinan propiedades, ganado y cosechas, y traen todo tipo de desgracias a las personas de su entorno más próximo.

Todos los fenómenos incomprensibles se atribuyen a la brujería. Sin embargo, lo habitual es considerar que el brujo o bruja no actúa de manera consciente; y que es su espíritu, transformado en ave nocturna o en árbol, el que actúa durante la noche, mientras su cuerpo duerme, causando generalmente daño a miembros de su propia familia.

Casi todas las tribus en las que se cree en la existencia de brujos cuentan con personas especializadas en descubrirlos. Cuando un miembro comienza a padecer una enfermedad extraña o le suceden desgracias repentinas, suele sospechar que sus males vienen ocasionados por la influencia de algún brujo o bruja cercana, acudiendo a la adivinación o a la magia para resolver el problema.

Producción:

Mosaico de fotos de esculturas utilizados para la brujería; texto en vinilo.

PARED 15: RITO ESPECIAL

Conjunto de foto de gente celebrando el rito

Texto

El funeral

En Camerún, y en toda África, los funerales son una fiesta que se prolonga durante varios días, pudiendo durar hasta una semana en función del papel que desempeñaba el fallecido en la tribu.

Los funerales tienen una doble función: son un pretexto para el estrechamiento de los lazos sociales entre los vivos y para la redistribución de los bienes del difunto, pero también una ceremonia de intercesión ante Dios, ya que se considera que entre el momento de la muerte y el final de la ceremonia el fallecido se encuentra en transición entre dos mundos.

Por su extensión, esta tradición suele suponer un importante esfuerzo económico por parte de la familia del finado.

Producción:

Texto con vinilo de color blanco; mosaico de foto.

PARED 14 (JUNTO A PARED 15)

Plasma documental sobre ritos, creencias y brujería

Vitrina (centro sala) con elementos relacionados con la creencia

Lista de objetos + cartela

Tenemos muchos objetos relacionados con la creencia pero no centraremos en realizar maquetas de dos de ellos.

Texto:

Las practicas mágicas llevan asociadas numerosos objetos rituales, como mascararas (siglo XX) de la sociedad secreta 'Ku 'ngang', confeccionado con madera y cabello humana; o las esculturas conmemorativas que representan al 'fo' (rey) sentado con una serpiente de dos cabezas en la mano, símbolo de la realeza y la imagen de la fecundidad.

Producción:

Texto con vinilo de color blanco.



SALA 3. CAMERÚN COLONIAL

SALA PAREDES 1, 2, 3 Y 4 DESCUBRIDORES Y PRIMEROS EUROPEOS

Se trata de mostrar en esta parte de la tercera sala los descubridores de Camerún y también los misioneros, exploradores, aventureros.

PARED 4: DESCUBRIMIENTO, PORTUGUESES

Texto introducido:

Los portugueses fueron los primeros europeos en establecerse en la costa camerunesa. Fueron ellos quienes dieron al país su actual nombre. Junto a la costa establecieron diferentes campamentos que ejercían de almacén de mercancías, mercado y guarnición militar.

PARED 1: EXPLORADORES Y COLONIZADORES

Impresión de fotografía de algunos colonizadores.

Texto:

La historia del Camerún colonial comienza verdaderamente con la firma en 1884 de los dos tratados germano-duala entre los jefes duala y los exploradores alemanes. Tras estos tratados, los alemanes obtuvieron el derecho soberano sobre Camerún. Con las guerras mundiales, franceses e ingleses se sumaron a la historia colonial del país.

A pesar de la oposición de los jefes duala, el protectorado alemán se extendió desde el lago Tchad hasta el norte. En su progresión hacia el este, los alemanes se enfrentaron a las poblaciones locales, que veían peligrar con su llegada sus rutas comerciales tradicionales.

Douala fue al principio elegida para acoger la residencia de los gobernadores, trasladándose después a la ciudad de Buea, de clima más fresco. Sin embargo, la erupción del volcán Camerún en 1908 puso obbligo a ubicar esta residencia de nuevo en Duala, a pesar de los enfrentamientos y revueltas habituales de la tribu duala en la zona, que se resistía a abandonar sus tierras. Esta resistencia pronto se extendió a muchas zonas del país.

Pese a ello, los alemanes no tardaron en dominar el país: en 1884, el mayor Hans Dominik estableció su puesto militar en Yaundé, gracias a la complicidad de jefes como Charles Atangana o Nanga Eboko. En el sur, la ocupación definitiva de Kribi tuvo lugar el 15 de octubre de 1887. En 1902 alcanzaban el oeste del país, ocupando totalmente la región en 1910.

Después de la primera guerra mundial llegaron los franceses y los ingleses a Camerún.

El gran objetivo de las autoridades francesas fue, desde un principio, hacer olvidar a los habitantes de Camerún que habían estado bajo el protectorado alemán, enseñarles a querer a Francia y a sentirse franceses, a través de diversas medidas:

- *Enseñanza del francés*
- *Asimilación: imposición de la legislación francesa.*

- *Desarrollo económico: programa de puesta en valor de los recursos económicos del Camerún.*
- *Autoridad: el derecho consuetudinario sigue dependiendo de los jefes de las tribus, pero es Francia quien gestiona la justicia y la policía.*
- *Desarrollo de la medicina, aportando recursos en casos de epidemia.*

Por su parte, los británicos ocuparon del Northen Cameroon y del Southern Cameroon, estableciendo las normas generales y dejando su aplicación en manos de las autoridades indígenas; si bien las autoridades británicas guardaban el control sobre el comercio, la explotación de los recursos económicos y mineros y la administración de los europeos.

El colonialismo europeo no solamente representó un profundo cambio socioeconómico para la población local. De la mano de los colonos llegó también el misionero y, con él, una nueva manera de interpretar el mundo.

Producción:

Textos con vinilo de color blanco; mosaico de fotos.

PARED 2: IMAGEN DE FERNANDO PO

Texto:

El primer encuentro de Camerún con los europeos fue a través de Fernando Po, cuando hacia 1472 los navegantes bajo su mando descubrieron en la zona costera del país un río (el Wouri) con una gran cantidad de gambas, llamándolo Río dos Camarôes. De ahí el origen del nombre del país.

- *Figura en grande de Fernando Po*

Producción:

Impresión de la foto de Fernando Po mas texto explicativo hecho con vinilo.

PARED 3: LITERATURA DE AVENTURAS

SALA PAREDES 5, 6, 7 Y 8 COLONIZACIÓN Y DOMINACIÓN

Texto introducido:

En la segunda parte de la tercera sala que se compone de las paredes 5, 6,7 y 8 se imprimirá en el suelo el mapa de Camerún. Se tratara de presentar en esta parte de presentar el comercio, la exportación y también la arquitectura realizada por los exploradores y misionarios que transformaban en colonizadores, exportadores frente a la riqueza de Camerún.

PARED 8: COLONIZACIÓN ALEMANA

Texto:

Los portugueses fueron relegados por las grandes potencias europeas (Francia, Gran Bretaña y Alemania) en el llamado tratado de Berlín, donde literalmente el ‘continente negro’ se dividió como si se tratara de un gran pastel. Es en esta nueva etapa de colonialismo militar, económico y cultural cuando el actual Camerún toma forma. Desde mediados del siglo XIX hasta 1918, los alemanes configuraron la forma geográfica y política de lo que hoy en día conocemos como república de Camerún. Después de someter a los distintos reinos esparcidos por todo el territorio centroafricano, los colonizadores alemanes empezaron a crear una importante red de infraestructuras (carreteras, vías ferroviarias y puertos) para poder explotar los recursos económicos de la nueva colonia. Utilizando la población autóctona como mano de obra barata, la administración colonial empezó a explotar los bosques tropicales, hasta entonces vírgenes, obligando además a las poblaciones locales a adoptar nuevos tipos de cultivo, más rentables desde un punto de vista económico. El café en el norte y el cacao y el aceite de palma en el oeste fueron sustituyendo a los cultivos tradicionales, vinculando así a los nativos, hasta el presente, a la fluctuante economía mundial.

La ocupación alemana comenzó en junio 1884 y a partir de esta fecha Camerún pasó a pertenecer a Alemania. El enviado Gustav Nachtigal acordó un protectorado con el rey de los Dualas, pueblo de la costa. Un año más tarde, la conferencia de Berlín adjudicó Camerún a Alemania, pero solo en 1894 se reconoció formalmente la inclusión del Emirato de Adamaua, codiciado por los ingleses, con presencia en este territorio. En algunos aspectos, esta ocupación germana dejó sus frutos: los alemanes construyeron edificios públicos, caminos, y otros proyectos técnicos de valor práctico. Sin embargo, al apropiarse de las tierras fértiles de los africanos propiciaron las primeras hambrunas, después de que las poblaciones locales hubieran vivido durante siglos sin problemas de alimentación.

Producción:

Titulo inscrito en la pared en gran tamaño; letras blancas (vinilo).

PARED 5: ARQUITECTURA COLONIAL: FOTOGRAFÍAS MAS TEXTO EXPLICATIVO

TEXTO:

Durante el periodo colonial supuso en Camerún una profunda transformación arquitectónica. En el proceso de desarrollo del país se levantaron numerosas edificaciones de nueva planta: escuelas, hospitales, viviendas e iglesias construidas en ese período dan testimonio de ello, incorporándose como nuevos hitos al paisaje urbano.

- *Palacio del gobernador alemán Von Puttkamer, suntuosa residencia edificada entre 1885 y 1900 en Buea.*
- *La Cámara de Comercio: este edificio es una de las primeras manifestaciones arquitectónicas francesas, construida en Duala entre 1927 y 1928.*
- *Hospital Alemán (conocido popularmente como “hospital de los blancos”), construido entre 1891 y 1896 en Duala*
- *El antiguo Palacio Presidencial, construido en la época francesa (1932) en Yaunde.*

Producción:

Impresión de foto de cada arquitectura mas texto explicativo de vinilo

PARED 6: ALGUNAS FIGURAS CAMERUNESAS IMPORTANTES DURANTE LA COLONIZACIÓN

FOTOGRAFÍAS DE FIGURAS IMPORTANTES CAMERUNESAS.

TEXTO:

- Ibrahim Njoya 17^{me} Sultán de la dinastía Bamoun (1860-1933)

Recordado como un soberano inteligente, ambicioso e innovador, Njoya representa una figura excepcional para los cameruneses en general, y para la tribu Bamoun en particular. Fue desposeído por los franceses de sus poderes tradicionales hacia 1924-1925, siendo finalmente arrestado y condenado al exilio en 1931.

- Douala Manga Bell (1872-1914)

Rey de la tribu Duala, considerado uno de los hombres mas ilustres de Camerún. Lideró la resistencia de la ciudad de Douala frente a la ocupación alemana. Condenado por alta traición, murió ahorcado.

- Martin Paul Samba (1874-1914)

Oficial del ejército alemán en un principio, abandonó sin embargo este para posteriormente convertirse en líder de la resistencia local en Ebolowa. Descubierto en uno de sus intentos por contactar con ingleses y franceses para conseguir armas, fue fusilado en la víspera del inicio de la primera guerra mundial por alta traición.

Producción:

Impresión fotografías enmarcadas; textos explicativos en letras con vinilos

PARED 7:

TEXTO:

En 1918, Francia e Inglaterra invadieron Camerún: los franceses se apropiaron de 75 % del territorio y los ingleses del resto. Las tensiones entre ambas potencias coloniales facilitaron la organización de movimientos populares a favor de la independencia.

Producción:

Letras blancas (vinilo)

SALA 4. CAMERÚN DE HOY

En esta sala hará un plasma con video de vida moderna, vías de comercio, calles, edificios, restaurantes, museos.... También carteles, fotografías, impresiones.

PARED 1: TURISMO

Texto:

La frontera marítima que conecta el país con el Océano Atlántico ha sido, históricamente, la puerta que ha convertido Camerún en un lugar diverso: un mosaico de civilizaciones y culturas, cruce de caminos cultural, económico y étnico.

La diversidad es también seña característica de su medio ambiente, en cuya preservación Camerún ha puesto especial interés: parques y reservas naturales se extienden por todo el territorio. Al norte, el parque de Waza, de 170.000 hectáreas, probablemente el más famoso y patrimonio mundial de la UNESCO, es el refugio de leones, antílopes, jirafas, elefantes, avestruces y guepardos; cerca, el parque Ndjida es conocido como la tierra del rinoceronte. En el sur, la reserva de Dja es una de las junglas africanas mejor conservadas, conservando virgen la mayor parte de su territorio: con más de 100 especies de mamíferos catalogados, es el hogar de gorilas y chimpancés.

Producción:

Texto con vinilo.

PARED 2: VIDA MODERNA, GRANDES CIUDADES, EDIFICIOS

Fotografías de las ciudades con explicaciones en forma mosaico

Texto:

Camerún es hoy un país habitado por más de 200 etnias que hablan una decena de lenguas diferentes, profundamente marcado al mismo tiempo por su pasado colonial franco-británico. Pese a que islam y cristianismo son las religiones predominantes, el animismo continúa profundamente arraigado en la población. El Camerún rural tradicional ha dado paso a un país de contrastes, que también cuenta con importantes núcleos urbanos, dinámicos y actuales.

- *Yaundé es la capital administrativa y política del país desde 1922, siendo el eje de la vida económica y cultural del país. En ella se encuentran los principales centros económicos y culturales. Pese a ello y a sus casi dos millones y medio de habitantes, es la segunda ciudad más populosa de Camerún, por detrás de Douala. Aquí tienen su sede el Museo de Arte de Camerún, situado en un antiguo monasterio benedictino, y el Museo Nacional, ubicado en el que fuera palacio presidencial).*
- *Douala: con más de tres millones de habitantes, esta ciudad situada en el estuario del río Wouri alberga un importante cantidad de palacios de arquitectura colonial, testimonio del paso de los europeos por el país. Dos ejemplos son el palacio de Rey Bell, conocido*

como ‘la pagoda’, y el del rey Dika Akwa, hoy dedicado a la conservación de la cultura y la historia del pueblo Sawa.

- *Limbe, ubicada en la región suroeste, en una bahía del Océano Atlántico a los pies del Monte Camerún, constituye el mayor polo de desarrollo del turismo ecológico del país con sus múltiples playas de arena negra, su famoso jardín botánico, y sus numerosas atracciones turísticas.*
- *Dschang, en la región oeste, es una ciudad cargada de cultura, arte y historia, con una importante tradición escultórica. De menor tamaño que las anteriores, cuenta con una gran cantidad de palacios de arquitectura tradicional; y es la sede de uno de los principales centros de interpretación de la cultura camerunesa: el Museo de las Civilizaciones, inaugurado en 2011, con el objetivo de visibilizar los orígenes del pueblo camerunés y su diversidad como clave para comprender su historia, su producción artística y su organización política y social.*

Producción:

Impresión y colaje de fotografías en la pared de forma mosaico; texto con vinilo.

PARED 3: GRAN IMAGEN DEL MUSEO DE LAS CIVILIZACIONES

Texto:

El Museo de las Civilizaciones de Dschang se sumerge en la historia de Camerún desde todos los puntos de vista posibles: histórico, patrimonial, antropológico, etnográfico... En un exhaustivo recorrido a través de más de 500 objetos, en él podemos encontrar las claves para comprender el Camerún de ayer, de hoy y de mañana.

Producción:

La imagen cubrirá toda la pared y el texto estará impreso en la propia imagen, en vinilo

PARED 4: IMAGEN DESPEDIDA

Cartel publicitario

PARED 5: FOTOGRAFÍAS DE MÚSICOS EN ESCENA

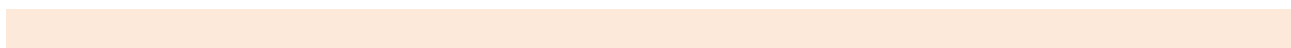
Texto:

A pesar de la colonización y todos los procesos históricos que han afectado el país de una manera o de otra, Camerún continúa preservando sus tradiciones a través sus fiestas, sus costumbres, sus lenguas y su cultura. Sin embargo, algunas de estas tradiciones se presentan hoy bajo la influencia de las nuevas corrientes culturales. Es el caso de la música camerunesa contemporánea, a un tiempo tradicional y occidentalizado. No pocos artistas mezclan instrumentos tradicionales y modernos para producir un nuevos ritmos musicales: así, por ejemplo, es frecuente ver el 'bikutsi', danza propia de la tribu Beti interpretada tradicionalmente con instrumentos como el balafo o el tambor, acompañado de guitarras electrónicas. Este afán renovador se ve también en la proliferación de grupos que combinan los sonidos tribales con el rap; o en como la cultura urbana ha calado entre la población más joven, representada en colectivos que, como Doual'Art, ponen en valor la ciudad a través de sus intervenciones artísticas y sus acciones de transformación del territorio urbano.

No obstante, el pueblo camerunés, orgulloso de sus tradiciones, se esfuerza también por conservar su cultura, y especialmente su diversidad lingüística. Así, cada año celebran la Jornada de la Lengua Materna, en la que de modo simbólico la gente "olvida" las lenguas recibidas de los colonizadores (francés e inglés) y habla exclusivamente en su lengua materna.

Producción:

Mosaico de fotografías; texto en vinilo



PASILLO EXTERIOR. SALIDA

FRENTE A LA SALIDA

Fotografías sobre las zonas de alabastro (rostros de cameruneses: niños, jóvenes, mayores, hombres mujeres, cameruneses de hoy) con textos de invitación en las zonas de madera.

TEXTOS DE INVITACIÓN:

Gracias por tu visita, te esperamos en Camerún.

Mesa Manualidades (con recortables para reproducir imágenes, dibujos, construcciones y otros juegos de aprendizaje para la actividad didáctica).

Didáctica relacionada con el territorio, el río, el mar, la montaña, el desierto, el viaje, el descubrimiento, los animales.

Vitrina con libros: bibliografía historia, cultura y viaje.

PANEL 6:

Imagen: Atardecer en la costa: idea de viaje y final.

Annexe 4

Budget détaillé des activités

EXPOSITION		CAMERUN EN TU MANO'		
DU 15 ABRIL AU 26 JULLIET				
BUDGET ESTIME				
CONCEPT	Coût	TVA (21%)	TOTAL	EN CHARGE DE :
TRANSPORT				
Cameroun-Saragosse-Cameroun				
transport de livres, documents anciens, etc.	1000	210	1 210	Ambassade
transport de la calebasse Berlin-Saragosse-Berlin	600	126	726	Ambassade
PRODUCTION				
Peinture	800	168	968	ZC*1
Conception	2 800	588	3 388	ZC
édition audiovisuelle	500	105	605	Ambassade
impression de vinyles et cartons a plumes	3 200	672	3 872	ZC
impression de photographies	1 200	252	1 452	ZC
construction de maquettes (hutte+pirogue+cranes)	4 000	840	4 840	ZC
dessins (contracter un illustrateur)	900	189	1 089	Ambassade
matériels de l'illustrateur	300	63	363	ZC
installation audiovisuels	250	52	302	ZC
illumination*2	non			Centro de Historias
matériels didactiques	2 800	588	3 388	Ambassade
DIFFUSION				
mini catalogue pour l'exposition	3 000	630	3 630	ZC
Affiches	1 000	210	1 210	ZC
page internet*3	non			ZC
Spot radiophonique*4	non			Crédit publicitaire de ZC
PERSONNEL				
sécurité (deux personnes)*5	non			Personnel du Centro de Historias
personnel de montage et démontage*6	non			Brigades Municipales

personnel de nettoyage*7	non			Personnel du Centro de Historias
Coordination	2 500	525	3 025	Ambassade
Assurance	600	126	726	ZC
AUTRES				
catering de l'inauguration	900	189	1 089	Ambassade
TOTAL			31 883	

1* Zaragoza cultural

2* Le Centro de Historias se chargera d'assurer l'illumination de la salle d'exposition.

3* Nous utiliserons la page internet de Zaragoza Cultural déjà en activité.

4* Grâce au crédit publicitaire donc dispose Zaragoza Cultural, la communication du projet pourra se faire a travers une chaine de radio de la région.

5* En ce qui concerne la sécurité et l'entretien de la salle le Centro de Historias dispose déjà d'un personnel de sécurité et de nettoyage.

6* La Brigade Municipale de chargera du montage et démontage de l'exposition.

UNA SEMANA DE CAMERUN EN ZARAGOZA				
BUDGET				
CONCEPT	Coût	TVA (21%)	TOTAL	EN CHARGE DE
MATERIAL				
podium*	non			Zaragoza Cultural
équipement sonore*	non			Zaragoza Cultural
ustensiles de cuisine	700	147	847	Ambassade
plats de nourriture	800	168	968	Ambassade
chaises*	non			Zaragoza Cultural
tables*	non			Zaragoza Cultural
impression affiches et brochures	900	189	1089	Zaragoza Cultural
impression affiche 'Muphy'	700	147	847	Zaragoza Cultural
impression brochures publicitaires (tourisme au Cameroun)	1500	315	1815	Ambassade
location stands	1000	210	1210	Zaragoza Cultural
TRANSPORT				
transport des artistes:				Ambassade
Cameroun-Saragosse-Cameroun	2000	420	2420	
Nigeria-Saragosse-Nigeria	1000	210	1210	
Gabon-Saragosse-Gabon	1000	210	1210	
Congo-Saragosse-Congo	1000	210	1210	
envoi matériels Madrid-Saragosse-Madrid	350	73,5	423,5	Ambassade

logement et entretien des artistes	2000	420	2420	Ambassade
PERSONNES NECESSAIRES				
personnel de sécurité	1680	352,8	2032,8	Zaragoza Cultural
nettoyage*	non			personnel ZC
danseurs*	non			ADROCAM
Impresario	200	42	242	Zaragoza Cultural
gérants des stands*	non			ADROCAM et ZC
Animateurs pour les jeux traditionnels	non			ADROCAM
Assurance	400	84	484	Zaragoza Cultural
Total			18428,3	

**Tout ce donc nous aurons besoin pour le bon fonctionnement de ces activités, en terme de matériels tel que, chaises, tables, podium, équipements sonores, et de personnel de nettoyage sera assurer par Zaragoza Cultural. Les Membres de l'ADROCAM se chargeront de gérer les stands, les activités de danses et jeux traditionnels.*

Annexe 5

Procès d'évaluation

Modelo de encuesta

Edad:

Sexo:

Procedencia:

1. ¿Cómo conoció esta oferta cultural?
 - ☐ Pagina web
 - ☐ Redes sociales (facebook, twitter, blog)
 - ☐ Carteleria
 - ☐ Medio de comunicacion
 - ☐ Otros¿Cuáles?
2. ¿Cuál es la actividad que le ha gustado más?
 - ☐ Exposición
 - ☐ Concierto
 - ☐ Danzas tradicionales
 - ☐ Juegos tradicionales
 - ☐ Gastronomía
 - ☐ Stands
 - ☐ Charlas
 - ☐ Proyecciones cinematográficos¿Por qué?
3. ¿Tenía conocimientos previos sobre la cultura y tradiciones camerunesas?
 - ☐ Sí
 - ☐ No
4. En el caso de responder afirmativamente. ¿Cómo accedió a esos conocimientos?
 - ☐ Documentales TV
 - ☐ Libros
 - ☐ Internet
 - ☐ viajes
5. ¿Recomendaría usted esta visita a otras personas?
 - ☐ Sí
 - ☐ No

6. ¿Le gustaría visitar Camerún en el futuro?

- Sí
- No

7. Por favor, valore de 1 al 10 (donde 1 es la peor valoración y 10 la mejor) los siguientes conceptos:

- Calidad de los contenidos: 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
- Duración de las actividades: 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
- Interés: 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
- Profesionalidad de los actores: 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

8. ¿hay alguna cosa que le gustaría añadir como impresión sobre la cultura camerunesa?

Annexe 6

Annonce publicitaire

CAMERÚN EN TU ALCANCE

Del 15 de abril al 26 de julio

Conoce Camerún, desde sus raíces ancestrales hasta la actualidad. Disfruta de su danza, su música, su gastronomía y su patrimonio.



- **Exposición ‘Camerún en tu mano’**
Centro de Historias, del 15 de abril al 26 de julio
- **Semana de Camerún en Zaragoza**
Plaza de pilar, del 21 al 24 de mayo
 - Concierto
 - Danzas tradicionales
 - Gastronomía, etc.
- **Charlas**
Centro de Historias, durante los meses de abril y mayo
- **Proyecciones cinematográficas y documentales**
Centro de Historias, del 22-23 y 29-30 de abril

Ven y disfruta, te esperamos! (todas las actividades son gratuitas).

Annexe 7

Archives photographiques

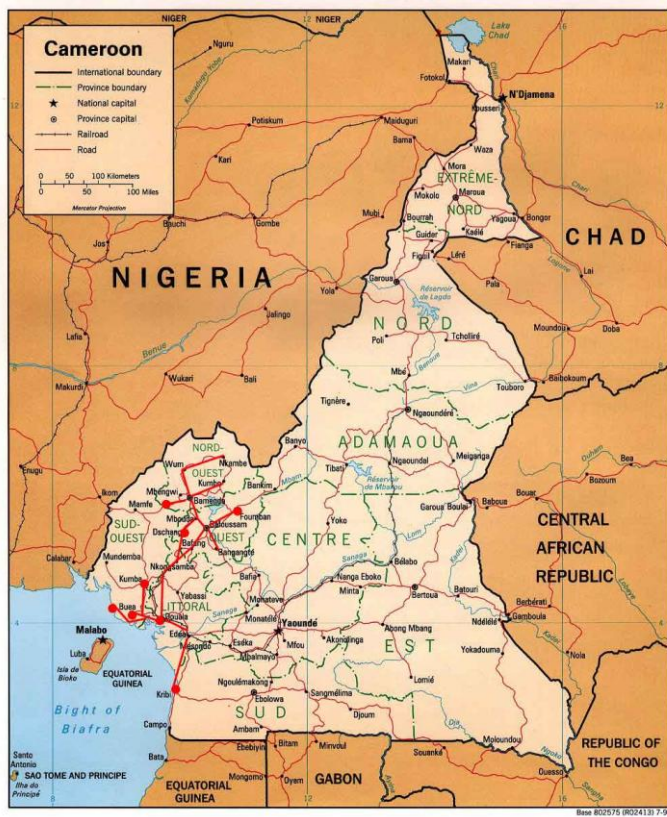


Photo 1. Carte détaillée du Cameroun

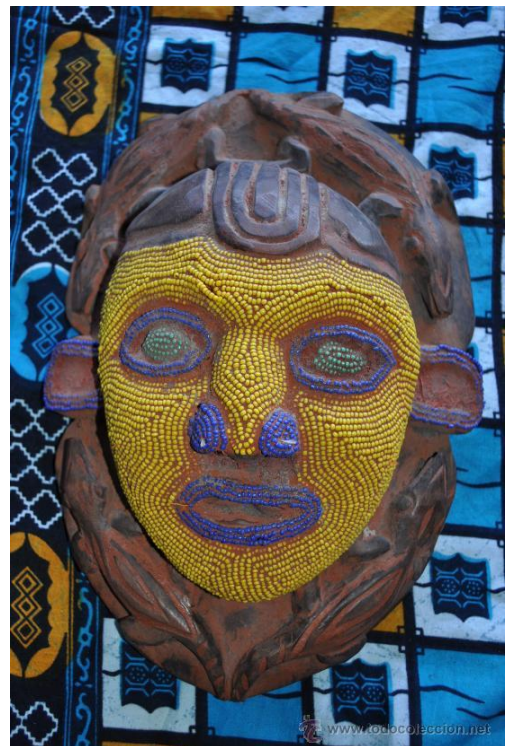


Photo 2 et 3. Une cascade et un masque de la région de l'Ouest en pays Bamiléké.



Photo 4. Vue sur la capitale du Cameroun.



Photo 5. Zone forestière.



Photo 6. Habitants de la forêt : les pygmées.



Photo 7 et 8. Femmes en plein construction du 'Mongulu' habitat principal des pygmées.



Photo 9. Pygmée en pleine activité de chasse et cueillette



Photo 10 et 11. Zones montagneuses du pays (Ouest et Sud-ouest).



Photo 12 et 13. Habitants de l'Ouest pratiquant l'agriculture.



Photo 14 et 15. Zone côtière avec comme activité principale la pêche.



Photo 16. La course des pirogues lors du 'Ngondo' fête traditionnelle du peuple sawa.



Photo 17 et 18. Le roi des Bamouns et son peuple en pleine célébration de leur fête traditionnelle le ‘Nguon’.



Photo 19. Zone désertique dans le Nord du pays.



Photo 20 et 21. Activité des habitants du Nord : élevage et production du coton, etc.



Photo 22. La Chambre de Commerce construit entre 1927 et 1928 par les français à Douala.



Photo 23. Ancien palais du gouverneur allemand Von puttkamer construit entre 1885 et 1900 à Buea.

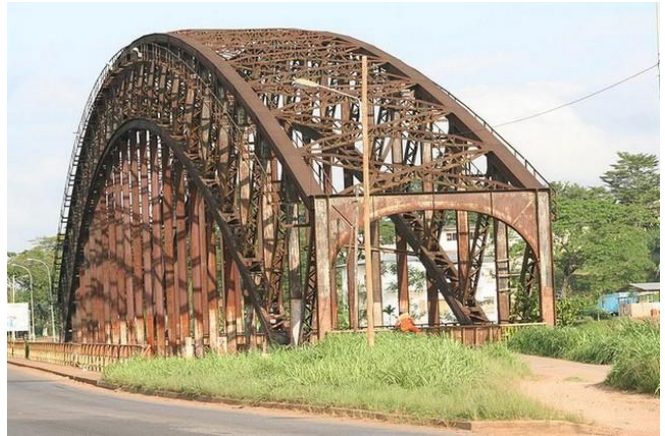


Photo 24. Pont allemand à Édéa construit en 1911 sur le fleuve Sanaga.



Photo 25 et 26. Musée des Civilisations du Cameroun située dans la région de l'Ouest du pays



Photo 27 et 28. Le Sultan Njoya et son palais royal (essence de la culture Bamoun).



Photo 29. Bouteille de vin de palme dans une calebasse, envoyé par le sultan Njoya à l'empereur Guillaume II.

BIBLIOGRAPHIE

- Ndam N. (1939), *le palais de Foumban*, Paris, Albin Michel.
- Dieudonné T. (2010), *histoire et anthropologie du peuple bamiléké*, harmattan.
- Engelbert M. (1963), *histoire du Cameroun*, présence africaine.
- Jean-Paul N, Louis P. (1997), *rois et sculpteurs de l'Ouest Cameroun, la panthère et la mygale*, Karthala-Orstom.
- Roger Bernard O. (2009), *le tourisme culturel au Cameroun*, l'harmattan-Cameroun.
- Félix Asín, Jesús Blanco, José Carlos, (2009), *atlas la ciudad Zaragoza*, ayuntamiento de Zaragoza y Zaragoza global.

REFERENCES WEB

- <http://lacomunidad.elpais.com/gloriainfinita/category/camerun> (15/04/2014)
- http://www.viajescamerun.com/destinos/provincia-noroeste#.U56k6Pl_vD4 (15/04/2014)
- <http://revistaatticus.es/2012/06/05/arte-africano-exposicion-reino-de-oku-en-la-fundacion-alberto-jimenez-arellano-alonso-de-la-universidad-de-valladolid> (15/04/2014)
- Peoples sawa : www.peuplesawaweb.com/fr/bnnews.php?nid=100 (22/05/2014)
- <http://www.google.es/#q=mapa+de+zaragoza>. (30/07/2014)
- www.grioo.com/info2010.html (30/07/2014)
- www.afrik.com/article68885.html (30/07/2014)
- www.nguon.com/fr/bnlogik2.php?bnd=385&bnk=852&bnrnd=1 (04/06/2014)
- www.jifedie.com/infoculturelle/50.culte-cranes (12/06/2014)
- www.guide.mboa.info/zones-touristiques/galerias-dart/fr/visiter/actualite/2188,decouvrez-le-musee-des-civilisations-de-dschang.html (01/08/2014)
- Anneaux de la mémoire : www.anneauxdelamemoire.org/fr/component/k2/item/262-decouvrez-le-musee-des-civilisations-de-dschang.html (01/08/2014)
- www.cameroun-infotourisme.com/spanish/cameroun-centre.html (01/08/2014)